Porównanie tłumaczeń Marka 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy cały tłum mówił im słuchajcie Mnie wszyscy i zrozumcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znów przywołał do siebie tłum i zaczął do nich mówić: Słuchajcie Mnie wszyscy i zrozumcie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie znowu tłum mówił im: Posłuchajcie mnie wszyscy i pojmijcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy cały tłum mówił im słuchajcie Mnie wszyscy i zrozumcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów przywołał do siebie tłum i zaczął do nich przemawiać: Słuchajcie Mnie wszyscy i zrozumcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zwoławszy wszystkich ludzi, mówił do nich: Słuchajcie mnie wszyscy i zrozumiejcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zwoławszy wszystkiego ludu, mówił im: Słuchajcie mię wszyscy, a zrozumiejcie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyzwawszy zasię rzeszy, mówił im: Słuchajcie mnie wszyscy, a zrozumiejcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przywołał znowu tłum do siebie i rzekł do niego: Słuchajcie Mnie, wszyscy, i zrozumcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu przywołał lud, i rzekł do nich: Słuchajcie mnie wszyscy i zrozumiejcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie znowu przywołał lud do siebie i powiedział: Słuchajcie Mnie wszyscy i starajcie się zrozumieć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem znowu przywołał do siebie tłum i powiedział: „Słuchajcie Mnie wszyscy i zrozumiejcie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przywołaniu z powrotem tłumu do siebie mówił im: „Posłuchajcie mnie wszyscy i zrozumiejcie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przyzwawszy wszytkiego tłumu, mówił im: Słuchajcie mię wszyscy, i zrozumiejcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy przywołał znowu tłum, powiedział im: - Słuchajcie Mnie wszyscy i zapamiętajcie to sobie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову покликав людей та казав їм: Послухайте мене всі і зрозумійте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwawszy istotnie do siebie na powrót ten tłum, powiadał im: Usłyszcie mnie wszyscy i puśćcie razem ze swoim rozumowaniem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przywołał cały tłum i im powiedział: Słuchajcie mnie wszyscy i rozumiejcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua znów przywołał lud do siebie i rzekł: "Posłuchajcie mnie wszyscy i rozumiejcie to! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znowu przywoławszy do siebie tłum, przemówił do nich: ”Słuchajcie mnie wszyscy i pojmujcie znaczenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zawołał zgromadzonych i rzekł: —Słuchajcie wszyscy i postarajcie się to zrozumieć. |

1. 1) Jest to najwyraźniejsze wezwanie skierowane przez Jezusa do ludzi. [↑](#footnote-ref-2)